Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anioł zaś, który rozmawiał ze mną, skierował do mnie te słowa: Wołaj i mów: Tak mówi JAHWE Zastępów: Zapłonąłem względem Jerozolimy i względem Syjonu wielką żarliwością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł zaś, który rozmawiał ze mną, zwrócił się do mnie tak: Przemów głośno: Tak mówi JAHWE Zastępów: Zapłonąłem wielką żarliwością względem Jerozolimy i względem Syjonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Anioł, który rozmawiał ze mną, powiedział: Wołaj i mów: Tak mówi JAHWE zastępów: Zapłonąłem wielką gorliwością o Jerozolimę i o Syjon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie Anioł, który mówił zemną: Wołaj a rzecz: Tak mówi Pan zastępów: Zapaliłem się za Jeruzalemem i za Syonem gorliwością wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie Anjoł, który mówił we mnie: Wołaj, mówiąc: To mówi JAHWE zastępów: Użaliłem się Jeruzalem i Syjona żalem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym anioł, który mówił do mnie, takie dał mi polecenie: Rozgłaszaj, że tak powiedział Pan Zastępów: Darzę Jeruzalem i Syjon ogromną miłością, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie anioł, który rozmawiał ze mną: Wołaj i mów: Tak mówi Pan Zastępów: Żywię żarliwą miłość do Jeruzalemu i do Syjonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł, który ze mną rozmawiał, powiedział do mnie: Wołaj: Tak mówi JAHWE Zastępów: Jestem zazdrosny o Jerozolimę i o Syjon, i to zazdrością wielką, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł zaś, który rozmawiał ze mną, powiedział mi: „Ogłoś, że tak powiedział JAHWE Zastępów: Płonę wielką miłością do Jerozolimy i Syjonu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy anioł, który ze mną rozmawiał, rzekł do mnie: ”Oznajmij, co następuje: Tak mówi Jahwe Zastępów: Miłuję żarliwą miłością Jerozolimę i Syjon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до мене ангел що говорив в мені: Закричи, кажучи: Так говорить Господь Вседержитель: Я заревнував за Сіоном і Єрусалимом великою ревністю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł, który ze mną mówił, do mnie powiedział: Zwiastuj głośno i oświadcz: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Pobudziłem się wielką gorliwością nad Jeruszalaim i Cyonem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i anioł, który ze mną rozmawiał, powiedział do mnie jeszcze: ”Wołaj, mówiąc: ʼTak rzekł JAHWE Zastępów: ”Jestem zazdrosny o Jerozolimę i o Syjon wielką zazdrością. |